

Ростиславівна; Житомирський державний університет імені Івана Франка. – Житомир, 2011. – 238 с. 82

4. Концепція розвитку дистанційної освіти в Україні року: Постанова від 20 грудня 2000 [Електронний ресурс] / Міністерство освіти і науки України // Режим доступу: <http://www.osvita.org.ua/distance/pravo/00.html>.

5. Куклев В. А. Становление системы мобильного обучения в открытом дистанционном образовании: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования / Куклев Валерий Александрович; Ульяновский государственный технический университет. – Ульяновск, 2010. – 46 с. 89

6. Кухаренко В. М., Рибалко О. В., Сиротенко Н. Г. Дистанційне навчання: умови застосування. Дистанційний курс : навч. пос. / В.М.Кухаренко, О.В. Рибалко, Н.Г.Сиротенко. – Х: НТУ «ХПІ», «Торсінг», 2002. – 320 с.

7. Роберт И. В. Теория и методика информатизации образования (психологопедагогический и технологический аспекты). - 2014. - 398 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://docplayer.ru/30279183-Teoriya-i-metodikainformatizacii-obrazovaniya.html>

8. Adams J. E-learning offer myriad opportunities for rapid talent development [Electronic resource] / Jean Adams // T+D. – 2008. – March. – P. 69-73. – Mode of access: <http://yellowedge.files.wordpress.com/2008/03/adams.pdf>.

9. Bodendorf F. Computer in der fachlichen und universitä ren Ausbildung. – München, 1990. – 131 p.

10. Dichanz H. E-Learning: Begriffliche, psychologische und didaktische Überlegungen zum «electronic learning» / Dichanz H., Ernst A. // Medienpädagogik. – 2001. [Electronic resource] – Mode of access: [http://www.medienpaed.com/00-2/dichanz\\_ernst1.pdf](http://www.medienpaed.com/00-2/dichanz_ernst1.pdf).

11. Gabriela Hoppe. Classification and Sustainability Analysis of E-learning Applications. Universität Hannover, 2003. 243

12. Kettunen J. Strategy Process in Higher Education: Journal of Institutional Research, Vol. 15, No 1, 2010, pp. 16-27. 251

13. Ryan, M. (1997) 'Education casts wide net'. TechWeb News, October.

14. S.L.Thorne &J.S.Payne (2005). Evolutionary trajectories, Internet-mediated expressions, and language education. CALICO Journal, 22, pp. 371-397

15. Yunsheng Zhong, 2008, A Study of Autonomy English Learning on the Internet Foreign Language Department of Qinzhou University Qinzhou 535000, China.

16. Український педагогічний словник / ред. С. Гончаренко – Київ: «Либідь». 1997. – 375 с.

17. Pedagogical Vocabulary “The language of Instruction” / C. W. Branco – Kean University: College of Education, Teaching Performance Center. – 65p. [Electronic resource] – Mode of access: <https://www.kean.edu/~tpc/>

УДК 82–92:81’42.303

**Пефтієва О.Ф.**, к.філол.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу

## **OMISSION AS MANIPULATIVE ELEMENT IN DIFFERENT TYPES OF DISCOURSE**

Manipulation is often hidden and aimed to hold people down. It is a special kind of influence when the manipulator induces the person for the actions which he doesn't intend to do. In a course of manipulation, the person doesn't feel an external compulsion, it seems to

him that he makes the decision, chooses the form of the behaviour himself. Manipulation consists of the skilful and imperceptible distribution of facts juggling, lie and slander, omission or half-truth information, facts which are hidden or false interpreted.

Present-day mass media discourse is characterized by a set of manipulative features which are done with the help of various lexical means such as alliteration, rhyme, rhythm, neologisms, deictic units, euphemisms, dysphemisms, barbarisms, offensive or ridiculous periphrases, epithets undermining the person's reputation or value of the event; as well as syntactical ones such as nominalization, modality, ellipsis, inversion to name but a few.

Although manipulation in different types of discourse is typically done through tangible words or images, it can also occur via the absence of such means, among which is omission. Possible synonymic terms are Half-Truth, Silenced Truth, Deletion, Misrepresentation, Reticence, Intended or Propagandistic Silence. In spite of the fact that these terms are synonymic, they still differ from each other. An omission is leaving certain things completely out of a text or speech. Deletion is an intentional action not to mention something about somebody. Omissions and deletions are mighty tools. If the reporter does not mention something, it often does not even enter the reader's mind and thus is not subjected to scrutiny. The deletion of agents is a common form of manipulation at the sentence level. Agent deletion occurs most often through nominalization and the use of passive voice. Omission as a manipulative element is used not necessarily in mass media discourse, it is a mighty tool in Politics, Advertising, Jurisdiction.

Let's consider the cases from the sphere of jurisdiction. The legal service of India, for instance, considers Half-Truth as a statement not wholly true or is a small section of the whole truth or has a misleading element with an intent to deceive or misrepresent the truth. In other words, it is a statement that is literally true but misleads by omitting some material fact. In the case of Half-truths, one is liable for fraud when one by his own will discloses certain information and stop halfway and does not convey the entire information. In this instance, responsibility is formed to unravel the completely true facts in totality. Mere Silence as Fraud explores cases where silence on part of a party becomes deceptive to the plaintiff due to the fraudulency of the defendant. Silence in certain cases may be deceptive or have the same effect and impact as the speech itself which conveys a crystal-clear message [2].

The next example demonstrates the libel by omission or creating a false impression with true statements. In the summer of 2008, a West Virginia woman called a local television station to report that her four-year-old son had been sexually abused at a local daycare centre. A two-minute story aired that evening: "Some serious allegations of abuse and neglect have the state keeping a closer eye on a Barboursville daycare," an anchor said. The reporter continued: "A mother says she has taken her children out of Kim's Kids child care in Barboursville because she says her young son was sexually abused. ... A woman says this daycare abused her trust and her child."

However, the story does not mention that the alleged abuse happened between two four-year-old boys. One boy stuck his finger in the other boy's rectum and grabbed his genitalia. The failure to include that detail is a possible example of "libel by omission," which occurs when a reporter somehow omits facts that would tend to negate an implied defamatory meaning. The daycare principal sued the television station in court. A reasonable jury found that statement defamatory. The case represents so-called "libel by omission claims". "In the context of a report about a daycare centre involving the supervision of young children, the term 'sexual abuse' is especially alarming and could reasonably lead a rational jury to conclude that the term used in that context indicated that an adult at the daycare sexually abused a child," the court said [3].

Thus, omission of information used in any discourse has a huge impact on public opinion formation which is why it is of importance to be a prepared and knowledgeable reader.

### Література

Jocelyne, Vincent Marrelli & Castelfranchi, Cristiano “On the art of deception (How to lie while saying the truth)”. Possibilities and Limitations of Pragmatics. John Benjamins publishing company, 1981: 749-777.

Half-Truths Leading To Fraud Even In Absence Of Duty To Disclose A Fact, As In Case Of Silence <https://www.legalserviceindia.com/legal/article-5516-mere-silence-as-fraud-exploring-the-ambit-of-half-truths-and-actionable-misrepresentation.html>

Libel by omission: Creating a false impression with true statements <https://www.rcfp.org/journals/libel-omission-creating-false-i/>

Пефтієва О.Ф. «Опущення як маніпулятивний елемент у різних видах дискурсу»

УДК 811.111'255(043)

**Романюк С.Г.**, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу

### **НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

Переводя художественный текст с иностранного языка на русский, переводчик, как правило, сталкивается с целым рядом трудностей. В отличие от переводов, к примеру, научных текстов, перевод художественных произведений можно в полной мере сравнить с искусством, чьей задачей является не буквальная передача текста, а нечто большее. Сложность перевода художественных текстов можно объяснить специфическими способами отражения мира в разных языках и различием культур, к которым принадлежат языки перевода и оригинала, из-за чего дословный перевод зачастую просто не в состоянии передать всю глубину художественного произведения. Далеко не каждый, даже практикующий, переводчик в состоянии качественно перевести художественное произведение, так как зачастую переводчику приходится не столько репродуцировать текст на иностранном языке, сколько создавать его заново, предварительно всесторонне осмыслив оригинал. Для создания грамотного литературного перевода переводчик должен обладать умением интерпретации игр слов, способностью передачи художественных образов. Следовательно, переводчик художественных произведений - это не просто человек в совершенстве владеющий двумя языками, это также и писатель.

Иными словами, перевод художественного произведения не есть просто буквальный дословный перевод текста и зачастую художественный перевод текста может не совпадать с оригиналом, так как главная задача такого перевода - чтобы перевод означал для носителей языка перевода то же самое, что значило исходное высказывание для носителей своего языка. Следовательно, переводчик излагает на бумаге свое видение, понимание художественного текста. Проведя анализ перевода и сопоставив результаты с оригиналом текста, можно определить уровень, художественный вкус, широту писательского кругозора и особенности мировоззрения переводчика. При первоначальном анализе особенностей перевода художественного текста, можно выделить ряд проблем. Специфика перевода устойчивых выражений не так сложна, как может показаться на первый взгляд. Пользуясь словарем устойчивых